

CONVENȚIE

între Guvernul României și Guvernul Federal al Republicii Federale Iugoslavia privind exploatarea și întreținerea Sistemelor hidroenergetice și de navigație Porțile de Fier I și Porțile de Fier II

Guvernul României și Guvernul Federal al Republicii Federale Iugoslavia (în textul ce urmează : Părțile contractante),

Având în vedere prevederile :

- "Acordului între Republica Populară Română și Republica Socialistă Federativă Iugoslavia privind realizarea și exploatarea Sistemului hidroenergetic și de navigație Porțile de Fier pe fluviul Dunărea, semnat la Belgrad la 30 noiembrie 1963" (în textul ce urmează: Acordul din 1963);

- "Acordului între Republica Socialistă România și Republica Socialistă Federativă Iugoslavia privind modificarea și completarea "Acordului între Republica Populară Română și Republica Socialistă Federativă Iugoslavia privind realizarea și exploatarea Sistemului hidroenergetic și de navigație Porțile de Fier pe fluviul Dunărea, semnat la Belgrad la 30 noiembrie 1963", semnat la Belgrad la 10 septembrie 1976" (în textul ce urmează: Acordul din 1976);

- "Acordului între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Socialiste Federative Iugoslavia privind condițiile extinderii colaborării pentru utilizarea potențialului hidroenergetic al Dunării, semnat la București la 19 februarie 1977" (în textul ce urmează : Acordul din 1977);

- "Acordului între Guvernul Republicii Socialiste România și Consiliul Executiv Federal al Adunării Republicii Socialiste Federative Iugoslavia privind extinderea în continuare a colaborării pentru utilizarea



potențialului hidroenergetic al Dunării, semnat la Belgrad la 22 mai 1987"
(în textul ce urmează: Acordul din 1987)

au convenit următoarele :

I. DISPOZIȚII GENERALE

Articolul 1

1. Părțile contractante sunt de acord ca organizațiile / întreprinderile desemnate la art.2 din prezenta Convenție să asigure, în condițiile stabilite prin prezenta Convenție, administrarea, exploatarea, întreținerea și înlocuirea sau reconstrucția obiectelor, instalațiilor și lucrărilor :

- Sistemului hidroenergetic și de navigație Porțile de Fier, realizat în baza Acordului din 1963, Sistemului suplimentar de apărare realizat în baza Acordului din 1977 și Sistemului de apărare realizat în baza Acordului din 1987 (în textul ce urmează: Sistemul Porțile de Fier I),

- Sistemului hidroenergetic și de navigație Porțile de Fier II, realizat în baza Acordului din 1977 și a Centralelor suplimentare realizate în baza Acordului din 1987 (în textul ce urmează: Sistemul Porțile de Fier II),

pe întreaga durată de existență a acestor Sisteme.

2. Lista obiectelor , instalațiilor și lucrărilor care formează Sistemul Porțile de Fier I și Sistemul Porțile de Fier II va fi întocmită de Comisia mixtă româno-iugoslavă pentru Porțile de Fier (în textul ce urmează : Comisia mixtă) în baza împuternicirilor din Acordul din 1963, Acordul din 1976, Acordul din 1977 și Acordul din 1987.

Articolul 2

1. Pentru administrarea, exploatarea, întreținerea și înlocuirea sau



reconstrucția obiectelor, instalațiilor și lucrărilor Sistemului Porțile de Fier I și Sistemului Porțile de Fier II care se află pe teritoriul român. Guvernul României desemnează Filiala Electrocentrale "Porțile de Fier" cu sediul în Drobeta Turnu Severin (în textul ce urmează: beneficiarul român) din cadrul "Regiei autonome de electricitate RENEL" - București.

Pentru administrarea, exploatarea, întreținerea și înlocuirea sau reconstrucția obiectelor, instalațiilor și lucrărilor Sistemului Porțile de Fier I și Sistemului Porțile de Fier II, care se află pe teritoriul Republicii Federale Iugoslavia, Guvernul Federal al Republicii Federale Iugoslavia desemnează Javno preduzece za proizvodnju hidroelektricne energije "Djerdap" cu sediul în Kladovo (în textul ce urmează : beneficiarul iugoslav) din cadrul Javno preduzece "Elektroprivreda Srbije" - Beograd.

În cazul când una dintre Părțile contractante desemnează o altă organizație/întreprindere pentru administrarea, exploatarea, întreținerea și înlocuirea sau reconstrucția obiectelor, instalațiilor și lucrărilor care se află pe teritoriul statului său, va informa despre aceasta cealaltă Parte contractantă prin intermediul Comisiei mixte.

2. Centralele hidroelectrice ale beneficiarului român sunt parte componentă a Sistemului energetic al României, iar centralele hidroelectrice ale beneficiarului iugoslav sunt parte componentă a Sistemului electroenergetic al Republicii Federale Iugoslavia.

Cei doi beneficiari vor funcționa independent, dar sunt obligați să asigure exploatarea și întreținerea coordonată a obiectelor, instalațiilor și lucrărilor Sistemului Porțile de Fier I și Sistemului Porțile de Fier II și să asigure înlocuirea sau reconstrucția acestora, în conformitate cu obligațiile pe care le au potrivit Acordului din 1963, Acordului din 1976, Acordului din 1977, Acordului din 1987, contractelor încheiate între beneficiari în baza acestor acorduri și conform obligațiilor stabilite prin prezenta Convenție. În îndeplinirea acestor obligații, cei doi beneficiari vor ține seama că fiecare din cele doua Sisteme reprezintă un întreg hidroenergetic și de navigație și că trebuie să satisfacă necesitățile energiei și navigației, precum și să asigure apărarea terenurilor riverane și stabilitatea malurilor Dunării în modul stabilit în documentele menționate și în prezenta Convenție.



II. ORGANIZAREA EXPLOATĂRII

Articolul 3

1. În scopul asigurării unei exploatări raționale și coordonate a Sistemului Porțile de Fier I și Sistemului Porțile de Fier II ca ansambluri unitare hidroenergetice și de navigație, Comisia mixtă a înființat Organul Comun de Coordonare (în textul ce urmează : OCC), format din reprezentanții celor doi beneficiari și organele Părților contractante competente pentru navigație și pentru gospodărirea apelor.

2. În scopul asigurării coordonării permanente și operative a activității beneficiarilor în toate problemele de exploatare și întreținere care necesită adoptarea unor măsuri și soluții coordonate, Comisia mixtă a înființat Serviciul comun de dispeceri pentru energetică (în textul ce urmează : SCDE) și Serviciul comun de dispecer pentru navigație (în textul ce urmează : SCDN), ambele formate din reprezentanții beneficiarilor. Aceste servicii vor dispune de legături directe prin telefon, radio, telex și fax precum și de alte mijloace de informare reciprocă, ce vor fi convenite de beneficiari.

3. În scopul urmăririi comportării obiectelor principale și lacurilor de acumulare ale celor două Sisteme, Comisia mixtă a înființat Comisia pentru urmărirea comportării Sistemului Porțile de Fier I și Sistemului Porțile de Fier II (în textul ce urmează : CUC), formată din reprezentanții beneficiarilor și alți specialiști desemnați de organele competente ale Părților contractante.

Articolul 4

1. Sarcinile OCC prevăzut la art.3 pct.1 din prezenta Convenție, sunt următoarele:

a) coordonează exploatarea în scopuri energetice și de navigație a obiectelor, instalațiilor și lucrărilor Sistemului Porțile de Fier I și Sistemului Porțile de Fier II ;

b) stabilește valorile limită ale nivelurilor Dunării și variațiile zilnice



admisibile în biefurile amonte și avâl ale Sistemului Porțile de Fier I și Sistemului Porțile de Fier II, ținând seama de regimurile de funcționare a hidrocentralelor și organelor de evacuare, de restricțiile din secțiunile de control prevăzute la art.5 pct.1 lit. b) din prezenta Convenție, de stabilitatea malurilor și siguranța terenurilor riverane, precum și de necesitățile navigației ;

c) stabilește valorile limită ale debitului defluent la Sistemul Porțile de Fier II în funcție de debitele Dunării, ținând seama de necesitățile energeticii, navigației și pisciculturii, de stabilitatea malurilor, de apărarea împotriva inundațiilor, precum și de nivelurile admise în secțiunile de control prevăzute la art.8 pct.1 și art.9 pct.1 ale prezentei Convenții ;

d) îndrumă serviciile comune de dispecer prevăzute la art.3 pct.2 al prezentei Convenții și rezolvă problemele legate de exploatarea centralelor și de asigurarea navigației, în cazurile când aceste servicii nu cad de acord sau există diferențe în aceste probleme ;

e) constituie Comandamentul comun pentru apărarea împotriva ghețurilor și a inundațiilor provocate de ghețuri, stabilește planul general și modul de apărare împotriva ghețurilor și a inundațiilor provocate de ghețuri, precum și obligațiile beneficiarilor care decurg din acest plan conform art.22 din prezenta Convenție ;

f) constituie Comandamentul comun pentru apărarea împotriva inundațiilor și apelor mari, stabilește planul general și modul de evacuare a apelor mari, precum și obligațiile beneficiarilor care decurg din acest plan ;

g) stabilește planul de măsuri comune care se iau de beneficiari pentru asigurarea intereselor pisciculturii ;

h) stabilește modul de economisire a apei și energiei electrice și modul de folosire optimă a echipamentelor la funcționarea ecluzelor ;

i) adoptă măsuri urgente în caz de forță majoră și în împrejurări excepționale (ruperea digurilor, deteriorarea unor părți de obiecte, calamități naturale etc.) ;

j) coordonează planurile de întreținere a obiectelor, instalațiilor și lucrărilor care condiționează funcționarea Sistemului Porțile de Fier I și Sistemului Porțile de Fier II ca ansambluri hidroenergetice și de navigație ;

k) stabilește volumul anual al dragajelor și obligațiile beneficiarilor, conform art. 24 din prezenta Convenție ;



l) stabilește acțiuni comune la apariția evenimentelor deosebite și în cazul poluării Dunării;

m) controlează îndeplinirea hotărârilor pe care le-a adoptat ;

n) prezintă anual rapoarte Comisiei mixte asupra activității sale;

o) îndeplinește și alte sarcini pe care i le încredințează Comisia mixtă.

2. OCC îndeplinește sarcinile prevăzute la pct.1 al acestui articol în baza Regulamentului de organizare și funcționare a Organului comun de coordonare (în textul ce urmează : Regulamentul OCC) care îl aprobă Comisia mixtă.

Articolul 5

1. Sarcinile SCDE, prevăzut la art.3 pct.2 din prezenta Convenție, sunt următoarele :

a) elaborează prognozele debitelor afluențe în lacul de acumulare al Sistemului Porțile de Fier I ;

b) stabilește potențialul hidroenergetic disponibil al Sistemului Porțile de Fier I și Sistemului Porțile de Fier II, planurile și regimurile zilnice de funcționare a centralelor acestor Sisteme, cu respectarea restricțiilor, toleranțelor admisibile și variațiilor de scurtă durată ale nivelurilor stabilite prin Regulamentul de organizare și funcționare a Serviciului comun de dispecer pentru energetică (în textul ce urmează : Regulamentul SCDE), în următoarele secțiuni de control de pe Dunăre :

- secțiunea gura Nerei (Km D. 1075),
- secțiunea amonte de barajul Sistemului Porțile de Fier I (Km D. 943),
- secțiunea Drobeta Turnu Severin - Kladovo (Km D.933),
- secțiunea amonte de barajul Sistemului Porțile de Fier II de pe cursul principal al Dunării (Km D.863) și
- secțiunea gura Timocului (Km D. 845 + 500) ;



c) coordonează, prin planurile zilnice, funcționarea centralelor Sistemului Porțile de Fier I și Sistemului Porțile de Fier II și modul de evacuare a apelor Dunării peste barajele deversoare ale acestor Sisteme în scopul utilizării raționale a potențialului hidroenergetic disponibil ; urmărește realizarea planurilor zilnice și le corectează în cazurile prevăzute în Regulamentul SCDE;

d) analizează zilnic realizarea planului și regimului de funcționare a centralelor din ziua precedentă și stabilește mărimea potențialului hidroenergetic utilizat în fiecare centrală a Sistemului Porțile de Fier I și a Sistemului Porțile de Fier II și în caz de abateri față de planul și regimul zilnic de funcționare a centralelor, ia măsurile prevăzute în Regulamentul SCDE ;

e) coordonează planurile de întreținere a obiectelor, instalațiilor și lucrărilor energetice ;

f) coordonează funcționarea centralelor Sistemului Porțile de Fier I și ale Sistemului Porțile de Fier II cu necesitățile navigației ;

g) dirijează funcționarea stăvilor barajelor deversoare și a golirilor de fund ;

h) ține evidența datelor citite și înregistrate la instalațiile hidrometrice și la alte instalații stabilite prin Regulamentul SCDE, verifică funcționarea corectă a acestor instalații și efectuează schimbul de date obținute , inclusiv cu organele interesate din domeniul navigației și gospodărirea apelor la cererea acestora ;

i) ține evidența datelor furnizate de instrumentele de măsură a energiei electrice produse, instalate în paralel, în centralele Sistemului Porțile de Fier I și Sistemului Porțile de Fier II precum și de alte instrumente instalate în paralel, prevăzute prin Regulamentul SCDE și controlează starea de funcționare și precizia acestor instrumente ;

j) colaborează cu SCDN în probleme de interes comun ;

k) ține evidența datelor conform programului pe care îl stabilesc de comun acord beneficiarii ;

l) îndeplinește hotărârile și instrucțiunile OCC în toate problemele privind energetica și navigația ;

m) prezintă rapoarte asupra activității sale Comisiei mixte;



n) îndeplinește și alte sarcini încredințate de către Comisia mixtă.

2. Organizarea și modul de funcționare a SCDE, precum și modul de îndeplinire a sarcinilor prevăzute prin prezenta Convenție, sunt stabilite în Regulamentul SCDE care îl aprobă Comisia mixtă.

Articolul 6

1. Sarcinile SCDN prevăzut la art.3 pct.2 din prezenta Convenție, sunt următoarele:

a) dirijează operativ navigația în sectorul dintre Km D. 936 și Km D. 949, precum și în sectorul dintre Km D. 858 și Km D. 868 în conformitate cu regulile speciale de navigație pe Dunăre convenite de către organele competente ale Părților contractante și cu reglementările naționale ale fiecărei Părți contractante privind navigația pe Dunăre ;

b) aplică în sectoarele susmenționate, fiecare pentru teritoriul statului său, măsurile privind desfășurarea navigației, pe care le stabilesc organele de navigație ale Părților contractante ;

c) coordonează ecluzarea navelor prin ecluzele ambelor Sisteme, în scopul folosirii raționale și utilizării în egală măsură a ecluzelor ;

d) coordonează exploatarea obiectelor, instalațiilor și lucrărilor care deserveșc navigația, cu necesitățile energetice ;

e) ia măsuri operative în caz de forță majoră și de evenimente deosebite, în scopul asigurării navigației și protejării obiectelor, instalațiilor și lucrărilor care deserveșc navigația ;

f) coordonează planurile de întreținere și reparații ale obiectelor, instalațiilor și lucrărilor care deserveșc navigația, precum și ale șenalelor de acces la ecluze, ținând seama de intensitatea traficului de nave pe Dunăre ;

g) elaborează instrucțiunile comune pentru activitatea operatorilor de la ecluze ;

h) ține evidența datelor privind ecluzarea navelor și obiectelor plutitoare și a funcționării ecluzelor ;

i) colaborează cu SCDE în problemele de interes comun ;



j) îndeplinește hotărârile și instrucțiunile OCC în toate problemele privind navigația ;

k) prezintă rapoarte anuale asupra activității sale Comisiei mixte ;

l) îndeplinește și alte sarcini care i se încredințează de către Comisia mixtă.

2. Organizarea și modul de funcționare a SCDN, precum și modul de îndeplinire a sarcinilor prevăzute prin prezenta Convenție, sunt stabilite în Regulamentul de organizare și funcționare a Serviciului comun de dispecer pentru navigație (în textul ce urmează: Regulamentul SCDN) care îl aprobă Comisia mixtă.

Articolul 7

1. Sarcinile CUC prevăzute la art.3 pct. 3 din prezenta Convenție, sunt următoarele :

a) stabilește, la propunerea beneficiarilor, programele de observații și măsurători de interes comun ce se vor face sistematic de către beneficiari pentru regimul aluviunilor și modificărilor morfologice ale albiei, pentru modificările chimice, biologice, termice și radiologice ale apelor Dunării la obiectele principale, în zona obiectelor principale, în lacurile de acumulare și în zona terenurilor riverane lacurilor de acumulare ale Sistemului Porțile de Fier I și Sistemului Porțile de Fier II;

b) urmărește și analizează toate fenomenele care influențează asupra stabilității și funcționalității obiectelor principale ale Sistemului Porțile de Fier I și Sistemului Porțile de Fier II, asupra stabilității malurilor, modificării morfologice a albiei, precum și a calității apelor Dunării în lacurile de acumulare ale acestor Sisteme, pe baza documentației pe care o pun la dispoziție beneficiarii;

c) stabilește, la propunerea beneficiarilor, măsurători suplimentare necesare pe baza interpretării rezultatelor obținute cu ocazia unor fenomene excepționale (cutremure, viituri, zăpoare, scurgeri de ghețuri etc.) ;

d) stabilește, la propunerea beneficiarilor, metodologia de observații și măsurători care va asigura date pentru aprecierea comportării Sistemului Porțile de Fier I și Sistemului Porțile de Fier II ;



e) examinează documentația și rapoartele privind interpretarea rezultatelor măsurătorilor și observațiilor prezentate de beneficiari și propune măsurile necesare ;

f) colaborează cu organele Comisiei mixte prevăzute la art.4, art.5 și art. 6 ale prezentei Convenții ;

g) examinează, în urma unor fenomene excepționale, rezultatele măsurătorilor și comportarea obiectelor principale, lacurilor de acumulare și obiectelor de apărare a terenurilor riverane și propune măsurile necesare ;

h) prezintă Comisiei mixte rapoarte periodice privind comportarea Sistemului Porțile de Fier I și Sistemului Porțile de Fier II, cu concluzii și propuneri.

2. Organizarea și modul de funcționare al CUC, precum și modul de îndeplinire a sarcinilor prevăzute prin prezenta Convenție sunt stabilite în Regulamentul de organizare și funcționare a Comisiei de urmărire a comportării Sistemului Porțile de Fier I și Sistemului Porțile de Fier II (în textul ce urmează : Regulamentul CUC) care îl aprobă Comisia mixtă.

A. Exploatarea energetică

Articolul 8

1. Beneficiarii organizează exploatarea permanentă a Sistemului Porțile de Fier I cu nivelurile Dunării la cote peste 69,50 mdMA la gura Nerei, conform regimului definit în Anexa 1. la prezenta Convenție. Modul de exploatare a Sistemului Porțile de Fier I în acest regim este stabilit în detaliu în Regulamentul SCDE.

2. Beneficiarii pot conveni să organizeze temporar exploatarea Sistemului Porțile de Fier I cu niveluri la cote mai mici decât cele stabilite la pct.1 al acestui articol.

3. Nivelurile de retenție la Sistemul Porțile de Fier I se vor coborî pe baza hotărârii comandamentelor prevăzute la art.4 pct.1 lit. e) și lit. f) din



prezenta Convenție, până la cota necesară pentru apărarea împotriva gheții sau a apelor mari.

4. În scopul limitării riscurilor care ar putea apare la terenurile riverane prin exploatarea Sistemului Porțile de Fier I conform regimului definit în Anexa I la prezenta Convenție, la cererea unuia dintre beneficiari, nivelurile Dunării la gura Nerei se vor coborî în comun până la cota 69,50 mdMA. Fiecare beneficiar poate utiliza acest drept de mai multe ori în cursul unui an, fără obligația de al compensa pe celălalt beneficiar, cu condiția ca funcționarea cu nivelurile coborâte să nu dureze în total mai mult de 30 de zile în perioada aprilie-septembrie și nici mai mult de 10 zile în perioada octombrie-martie. Acest număr de zile cuprinde atât perioadele de coborâre cât și perioadele de ridicare a nivelului la cota din Anexa I la prezenta Convenție.

Funcționarea cu nivelurile coborâte ale Dunării poate dura și mai mult, caz în care partea care nu a solicitat coborârea nivelului are dreptul să producă acea cantitate de energie electrică care i-ar fi revenit în regimul definit în Anexa I la prezenta Convenție.

5. Pentru evitarea sau reducerea pagubelor la terenurile riverane, la solicitarea unuia dintre beneficiari, nivelurile apelor Dunării la gura Nerei pot fi coborâte temporar față de cotele stabilite în baza pct. 1, pct. 2 sau pct. 4 al acestui articol, în care caz beneficiarul care a solicitat coborârea cotei va ceda celuilalt beneficiar un potențial hidroenergetic egal cu potențialul pe care acesta, din cauza coborârii nivelului, nu l-a utilizat și la care avea dreptul. Beneficiarii vor stabili de comun acord modul de coborâre a cotei de retenție precum și mărimea și modul de cedare a potențialului. Beneficiarii cu acordul dispecerilor naționali pot conveni ca în locul cedării de potențial hidroenergetic, să se livreze energie electrică. Condițiile și modul de livrare a energiei electrice va fi stabilit de dispecerii naționali.

6. Nivelul Dunării nu se poate coborî, în baza pct. 2 și pct. 5 ale acestui articol, sub cota 68,00 mdMA la gura Nerei.

7. Fiecare beneficiar va folosi jumătate din potențialul disponibil care corespunde regimului prevăzut la pct.1 al acestui articol, precum și în cazurile de la pct.2 și pct.3 ale acestui articol.

8. Beneficiarul român va livra beneficiarului iugoslav în cursul fiecărui an, pe întreaga durată de existență a Sistemului Porțile de Fier I, în condițiile stabilite la art. 4 pct. B lit. f) din Acordul din 1987 și la art. 8 din Contractul privind extinderea colaborării pentru utilizarea potențialului



hidroenergetic suplimentar al Dunării la Sistemul hidroenergetic și de navigație Porțile de Fier I semnat între cei doi beneficiari la 22 mai 1987, o cantitate de energie electrică egală cu 37,5 % din producția suplimentară realizată în centrala română a Sistemului Porțile de Fier I prin utilizarea a jumătate din potențialul iugoslav din amonte de gura Nerei peste cota 69,50 mdMA în regimul definit în Anexa 1 a prezentei Convenții.

9. La propunerea beneficiarilor, Comisia mixtă poate aproba trecerea la funcționarea experimentală a Sistemului Porțile de Fier I cu cote mai mari decât cele din Anexa 1 a prezentei Convenții, însă nu mai mari decât cele din Anexa 2 a prezentei Convenții. În perioada funcționării experimentale, beneficiarii vor prelucra și utiliza potențialul disponibil în conformitate cu art. 14 și Anexa 7 din Contractul privind extinderea colaborării pentru utilizarea potențialului hidroenergetic suplimentar al Dunării la Sistemul hidroenergetic și de navigație Porțile de Fier I din 22 mai 1987.

10. Metodologia pentru stabilirea producției suplimentare zilnice, lunare și anuale realizate în centrala română a Sistemului Porțile de Fier I, prin utilizarea jumătății potențialului iugoslav din amonte de gura Nerei peste cota 69,50 mdMA, precum și modul și condițiile de livrare a energiei electrice în contul obligației beneficiarului român de la pct. 8 și pct. 9 ale acestui articol sunt stabilite în Regulamentul SCDE.

Articolul 9

1. Beneficiarii organizează regimul de exploatare a Sistemului Porțile de Fier II, respectând următoarele :

a) în secțiunea de control din amonte de barajul de pe cursul principal al Dunării (Km D.863), nivelul apei să nu depășească cota 41,00 mdMA până la debitul egal cu capacitatea totală de evacuare a centralelor și barajelor Sistemului Porțile de Fier II corespunzătoare acestei cote. Nivelul Dunării în această secțiune de control nu trebuie să fie mai mic de cota 39,40 mdMA. Beneficiarii pot conveni să coboare nivelul și sub cota 39,40 mdMA până la cota care asigură adâncimea de 3,5 m în șenalul navigabil, dar nu sub cota 38,50 mdMA, urmând să se stabilească condițiile în care se va face această coborâre ;

b) în secțiunea de control Drobeta Turnu Severin - Kladovo (Km D.933), nivelul Dunării să nu depășească cota 42,00 mdMA până la debitul



de 10.600 m³/s și să nu depășească cota 43,60 mdMA la debitul de 16.350 m³/s.

2. Pentru aplicarea prevederilor de la pct. 1 al acestui articol, prin Regulamentul SCDE se stabilesc, în funcție de debite, nivelurile apei din amonte de barajul de pe cursul principal al Dunării (Km D. 863), ținându-se seama de necesitățile energetice și ale navigației și de stabilitatea malurilor.

3. În scopul utilizării raționale a potențialului hidroenergetic al Dunării la Sistemului Porțile de Fier II evacuarea apelor din lacul de acumulare se va face în modul următor :

a) la debite defluente zilnice medii planificate la Sistemul Porțile de Fier II mai mici decât debitul maxim care poate să treacă prin 20 de hidroagregate, fiecare beneficiar evacuează partea de debit care îi revine din împărțirea zilnică a potențialului prin hidroagregatele sale, iar în cazul indisponibilității acestora prin barajul său deversor în conformitate cu Regulamentul SCDE. Regimul de funcționare a centralelor se va planifica și realiza astfel încât hidroagregatele din centrala suplimentară română (centrala Gogoșu) să fie folosite prioritar, în limita disponibilității acestora ;

b) la debite defluente medii zilnice planificate la Sistemul Porțile de Fier II mai mari decât debitul maxim care poate trece prin 20 de hidroagregate, evacuarea apei se va face în ordinea următoare :

- prin hidroagregatele din centralele de pe cursul principal al Dunării și brațul Gogoșu ;

- peste barajul deversor de pe brațul Gogoșu până la debitul de 3.500 m³/s pe brațul Gogoșu ;

- peste barajul deversor de pe cursul principal al Dunării până la realizarea debitului deversat egal cu debitul care se deversează peste barajul deversor Gogoșu ;

- după egalizarea debitelor deversate peste barajul deversor de pe cursul principal al Dunării și peste barajul deversor Gogoșu fiecare beneficiar are obligația de a evacua prin hidroagregatele și câmpurile deversoare cei aparțin jumătate din debitul defluent mediu zilnic planificat;

c) debitul prin brațul Gogoșu stabilit la pct. 3 lit. b) din prezentul articol se poate modifica ținându-se seama de interesele energetice, siguranța navigației, modificările morfologice din brațul Gogoșu și albia Dunării, precum și de stabilitatea malurilor. În acest scop, periodic, la



debitele Dunării mai mari de $9.500 \text{ m}^3/\text{s}$, beneficiarii vor face observații și măsuratori conform unui program stabilit în comun, aprobat de Comisia mixtă. În baza rezultatelor acestor măsuratori și experienței în exploatare OCC va stabili necesitatea și oportunitatea modificării acestui debit:

d) prin Regulamentul SCDE se va stabili în detaliu modul de calcul și împărțire a potențialului utilizat, precum și modul de egalizare a energiilor electrice produse în centralele române și iugoslave.

4. Regimul de exploatare a Sistemului Porțile de Fier II, în cazul biefului aval neamenajat, nu trebuie să provoace variații zilnice ale nivelului Dunării în secțiunea de control de la gura Timocului (Km D. 845 + 500) mai mari de $\pm 30 \text{ cm}$ față de nivelul Dunării care corespunde debitelor defluente medii zilnice, luând în considerare și variațiile naturale ale nivelului Dunării la aceleași debite. În cazul biefului aval amenajat al Sistemului Porțile de Fier II, variațiile se vor stabili de către Comisia mixtă la propunerea beneficiarilor.

5. La debitele afluate ale Dunării mai mari de $2.350 \text{ m}^3/\text{s}$, debitele defluente în cazul biefului aval neamenajat al Sistemului Porțile de Fier II, cu respectarea condițiilor de la pct. 4 al acestui articol, nu trebuie să fie mai mici de $2.350 \text{ m}^3/\text{s}$, iar în cazul debitelor afluate mai mici de $2.350 \text{ m}^3/\text{s}$, acestea vor fi egale cu debitele afluate. Fiecare beneficiar este obligat ca prin instalațiile sale de evacuare să asigure evacuarea a jumătate din aceste debite defluente, dacă nu convin altfel.

6. Beneficiarii sunt obligați să participe în egală măsură la asigurarea și respectarea regimului de funcționare de la pct. 1, pct. 4 și pct. 5 ale acestui articol, precum și să respecte regimul de funcționare și hotărârile OCC luate în baza pct. 3 lit. c) al acestui articol.

7. Cota de retenție la Sistemul Porțile de Fier II se va coborî pe baza hotărârii comandamentelor prevăzute la art. 4 pct. 1 lit. e) și lit. f) din prezenta Convenție, până la cota necesară pentru apărarea împotriva gheții sau apelor mari.

8. Beneficiarii vor folosi în părți egale potențialul hidroenergetic disponibil în regimul de exploatare prevăzut la acest articol pe toată durata de existență a Sistemului Porțile de Fier II.



Articolul 10

1. Beneficiarii asigură exploatarea coordonată a Sistemului Porțile de Fier I și a Sistemului Porțile de Fier II în cascadă, în scopul utilizării cât mai raționale a potențialului hidroenergetic al Dunării în condițiile prevăzute la art.8 și art.9 ale prezentei Convenții, în interesul sistemelor energetice ale celor două țări, ținând seama că Sistemul Porțile de Fier I și Sistemul Porțile de Fier II reprezintă, fiecare în parte, un ansamblu din punct de vedere hidroenergetic și de navigație și că funcționarea Sistemului Porțile de Fier II este condiționată de funcționarea Sistemului Porțile de Fier I.

2. În scopul asigurării exploatării coordonate a celor două Sisteme, SCDE va întocmi planuri zilnice de funcționare în funcție de debitele Dunării, în conformitate cu prevederile Regulamentului SCDE.

3. Beneficiarii au drepturi egale în utilizarea posibilităților de funcționare în regim variabil ale celor două Sisteme. Fiecare beneficiar poate hotărî dacă și în ce măsură va folosi posibilitatea funcționării în regim variabil, respectând restricțiile și condițiile stabilite în prezenta Convenție și Regulamentul SCDE, precum și să utilizeze puterea maximă disponibilă din centralele sale de la Sistemul Porțile de Fier I și Sistemul Porțile de Fier II, în condițiile care se stabilesc prin Regulamentul SCDE.

Articolul 11

1. Utilizarea în părți egale a potențialului hidroenergetic amenajat prin Sistemul Porțile de Fier I și a potențialului hidroenergetic amenajat prin Sistemul Porțile de Fier II, se va face în felul următor.:

a) împărțirea în părți egale a potențialului hidroenergetic disponibil al Dunării se va face zilnic, separat pentru Sistemul Porțile de Fier I și Sistemul Porțile de Fier II, prin planurile zilnice pe care le stabilește SCDE.

Mărimea abaterii admisibile de la împărțirea zilnică a potențialului hidroenergetic disponibil se stabilește prin Regulamentul SCDE. Eventualele diferențe în utilizarea potențialului hidroenergetic care provin din abaterile admisibile se vor egaliza în termen de cel mult 7 zile de la data când au apărut, dacă cei doi beneficiari nu convin altfel ;

b) se va considera ca potențial hidroenergetic utilizat :

- potențialul prelucrat prin hidroagregate măsurat prin energia



electrică produsă la bornele generatorului fiecărui hidroagregat:

- potențialul deversat prin organele de evacuare ale barajelor deversoare ;
- potențialul utilizat la mersul în gol al hidroagregatelor ;
- potențialul pierdut din cauza micșorării căderii la grătarele turbinelor ;
- potențialul utilizat suplimentar din cauza variațiilor de cădere în regimul variabil de funcționare a centralelor celor doua Sisteme.

Modul de stabilire a potențialului utilizat și aparatele de măsură necesare pentru aceasta sunt prevăzute prin Regulamentul SCDE;

c) dacă prin măsurători comune se constată că randamentul unui hidroagregat în oricare dintre zonele de funcționare este mai mic cu peste 0,5 % decât randamentul hidroagregatului cu pierderile cele mai mici, la calcularea potențialului prelucrat de acel hidroagregat se va aplica factorul de corecție care se stabilește prin Regulamentul SCDE.

2. Dacă unul dintre beneficiari, indiferent de motiv, nu poate să utilizeze în întregime potențialul hidroenergetic care îi revine, partea de potențial care nu o poate utiliza o poate ceda spre utilizare celui alt beneficiar, dacă acesta acceptă. Potențialul astfel utilizat se va rambursa în termenul și în condițiile ce se vor conveni între cei doi beneficiari.

Articolul 12

1. Planurile zilnice de funcționare a centralelor Sistemului Porțile de Fier I și Sistemului Porțile de Fier II, stabilite de SCDE pe baza încadrării în restricțiile de nivel la secțiunile de control și în limitele de variații admise, trebuie respectate întru totul de către fiecare beneficiar.

Nici un organ al Părților contractante nu poate da dispoziții beneficiarilor să se abată de la planurile zilnice de funcționare stabilite pentru fiecare centrală.

2. Dacă unul dintre beneficiari are nevoie ca în cursul unei zile să se abată de la împărțirea prevăzută la art.11 pct. 1 lit. a) din prezenta Convenție, poate face aceasta numai în urma unei înțelegeri prealabile cu



celălalt beneficiar, care va căuta ca în limitele posibilităților sistemului energetic de care aparține să-i vină în întâmpinare. Diferența astfel creată se va egaliza, fără aplicarea nici unui coeficient, în modul și în termenele ce se vor conveni între cei doi beneficiari.

3. La debitele afluate în lacul de acumulare al Sistemului Porțile de Fier I, la care conform prevederilor prezentei Convenții și Regulamentului SCDE nu este permisă folosirea întregii puteri instalate, fiecare beneficiar, în cazul unei avarii excepțional de grele în sistemul energetic căruia îi aparține, poate, fără aprobarea prealabilă a celuilalt beneficiar, să folosească întreaga putere a centralelor Sistemului Porțile de Fier I și Sistemului Porțile de Fier II pe o durată de cel mult o oră. Beneficiarul care dintr-un astfel de motiv a depășit planul zilnic de producție a energiei electrice este obligat ca cel mai târziu în termen de 24 de ore să explice celuilalt beneficiar motivul acestei depășiri și în decurs de 7 zile de la data depășirii să egalizeze diferența de energie și să refacă cota la gura Nerei la nivelul convenit.

4. Dacă un beneficiar, fără acordul celuilalt beneficiar, se abate de la planul zilnic de funcționare a centralelor Sistemului Porțile de Fier I sau Sistemului Porțile de Fier II sau a ambelor Sisteme, stabilit de SCDE conform pct.1 al acestui articol, celălalt beneficiar are dreptul ca în perioada de funcționare cu niveluri coborâte ale Dunării să producă energia electrică corespunzătoare nivelurilor stabilite conform prevederilor art.8 și art.9 din prezenta Convenție. Beneficiarul care s-a abătut de la planul zilnic este obligat să refacă nivelurile în timpul cel mai scurt.

5. Prin Regulamentul SCDE se vor prevedea, în funcție de mărimea abaterii de la nivelurile stabilite conform prevederilor art.8 și art.9 ale prezentei Convenții,--despăgubiri paușale pentru celălalt beneficiar în energie electrică sau potențial pentru reducerea puterii centralelor Sistemului Porțile de Fier I sau Sistemului Porțile de Fier II sau a ambelor Sisteme și pentru micșorarea siguranței sistemului energetic de care aparțin centralele celuilalt beneficiar, astfel încât nici unul dintre beneficiari să nu aibă interes să se abată de la planul zilnic.

Modul de plată a despăgubirilor paușale se va prevedea astfel încât să permită refacerea nivelului Dunării în timpul cel mai scurt.

6. În cazul când un beneficiar se abate de la programul zilnic stabilit, iar celălalt beneficiar acceptă să participe operativ la refacerea nivelului apei, renunțând parțial la dreptul său de a produce atâta energie electrică cât i-ar fi revenit conform pct.4 al acestui articol, acesta din urmă va fi



compensat pentru ajutorul dat, în modul și în condițiile ce le vor stabili beneficiarii.

7. Persoanele, cetățeni ai statului unei Părți contractante, domiciliat pe teritoriul statului acesteia, cărora beneficiarul celeilalte Părți contractante le-a provocat pagube prin nerespectarea condițiilor prevăzute la art. 8 sau art. 9 din prezenta Convenție, înainte de depunerea reclamației la instanțele judecătorești competente, se pot adresa Comisiei mixte prin partea sa națională. În aceste situații președinții Comisiei mixte vor forma o grupă comună de specialiști care va cerceta cazul. La propunerea acestei grupe Comisia mixtă va stabili mărimea pagubelor și modul de compensare.

Dacă Comisia mixtă, în termen de un an, nu reușește să rezolve acest caz sau părțile în litigiu nu acceptă propunerea Comisiei mixte, respectiva persoană poate proceda conform prevederilor art.19 pct.1 al Acordului din 1963.

Articolul 13

1. Legăturile electrice de înaltă tensiune dintre stațiile de conexiune ale celor două centrale ale Sistemului Porțile de Fier I și ale celor două centrale ale Sistemului Porțile de Fier II vor fi, de regulă, deconectate. Aceste legături se vor folosi numai în cazul schimburilor de energie electrică între cele două sisteme energetice naționale.

2. Modul și condițiile de folosire a legăturilor electrice dintre centrale pentru alimentarea serviciilor proprii se vor reglementa de către cei doi beneficiari prin regulamente speciale.

Articolul 14

1. În scopul îmbunătățirii utilizării potențialului hidroenergetic al Dunării la Sistemul Porțile de Fier I și Sistemul Porțile de Fier II beneficiarii vor analiza posibilitatea și oportunitatea creșterii nivelurilor maxime în următoarele profile de control de pe Dunăre :

- în profilul amonte de barajul Sistemului Porțile de Fier I (Km D 943), până la cota 70.00 mdMA ;



- în profilul Drobeta Turnu Severin - Kladovo (Km D 933). până la cota 42.50 mdMA la debite până la 12600 m³/s ;

- în profilul amonte de barajul Sistemului Porțile de Fier II pe cursul principal al Dunării (Km D 863). până la cota 41.40 mdMA.

2. La propunerea comună a beneficiarilor, Comisia mixtă poate aproba trecerea la exploatarea Sistemului Porțile de Fier I sau a Sistemului Porțile de Fier II cu nivelurile prevăzute la pct. 1 al acestui articol în condițiile pe care le vor conveni în prealabil beneficiarii.

B. Exploatarea ecluzelor

Articolul 15

1. Asigurarea continuității navigației prin ecluze este obligația comună a celor doi beneficiari.

2. Obiectele și instalațiile care servesc pentru navigație în cadrul Sistemului Porțile de Fier I și Sistemului Porțile de Fier II se vor folosi în felul următor :

a) obiectele și instalațiile care servesc pentru navigație în cadrul Sistemului Porțile de Fier I, între Km D. 936 și Km D. 949 și în cadrul Sistemului Porțile de Fier II, între Km D. 858 și Km D. 868, vor fi astfel folosite încât să se asigure condiții normale de desfășurare a navigației ;

b) ecluzarea navelor se va face, de regulă, în sens unic-alternativ, amonte și aval sau într-un singur sens prin fiecare ecluză ;

c) capacitățile ecluzelor se vor folosi optim în scopul trecerii unui număr cât mai mare de nave cu un număr cât mai mic de ecluzări ;

d) S C D N asigură coordonarea funcționării ecluzelor pentru fiecare Sistem în parte, ținând seama că, de regulă, ambele ecluze din fiecare dintre cele două Sisteme să efectueze un număr egal de ecluzări spre amonte și spre aval, în cursul unui an ;

e) în cazul în care la sfârșitul anului apare o diferență la numărul de



ecluzări efectuate, beneficiarul care a efectuat un număr mai mic de ecluzări va compensa această diferență în anul următor prin efectuarea unui număr suplimentar corespunzător de ecluzări. Calculul diferenței numărului de ecluzări și compensarea acestei diferențe se face separat pentru fiecare dintre cele două Sisteme ;

f) în cazul în care până la sfârșitul anului următor diferența numărului de ecluzări nu se compensează în totalitate, iar beneficiarii nu convin asupra modului de compensare a diferenței rămase, beneficiarul interesat poate prezenta această problemă spre rezolvare OCC. Dacă OCC nu soluționează această problemă în termen de 6 luni, beneficiarul interesat o va prezenta spre rezolvare Comisiei mixte ;

g) OCC va stabili în fiecare an, cel mai târziu până la 1 decembrie, la propunerea SCDN, perioadele de întrerupere a funcționării ecluzelor în anul următor, în vederea executării reviziilor tehnice și reparațiilor planificate de către fiecare beneficiar, astfel încât să se asigure că în fiecare Sistem, să fie permanent câte o ecluză în exploatare ;

h) în cazul că se ajunge la o întrerupere neplanificată a funcționării unei ecluze, cealaltă ecluză din cadrul aceluiași Sistem va prelua întreaga activitate de ecluzare. În situația excepțională când nici cealaltă ecluză nu este în stare de funcționare, SCDN va analiza operativ starea ambelor ecluze și va hotărî care dintre ecluze se va putea pune în funcțiune mai repede cu minimum de lucrări.

III. INTREȚINEREA ȘI ÎNLOCUIREA SAU RECONSTRUCȚIA

Articolul 16

1. În conformitate cu prevederile art.10 pct.2 din Acordul din 1963, art.19 pct.2 din Acordul din 1977 și art. 23 din Acordul din 1987, fiecare beneficiar este obligat să asigure ca obiectele, instalațiile și lucrările Sistemului Porțile de Fier I și ale Sistemului Porțile de Fier II, care îi aparțin și care condiționează funcționarea normală a acestor Sisteme, ca ansambluri hidroenergetice și de navigație, să fie folosite în scopurile pentru care au



fost executate și să se mențină permanent în stare bună de exploatare pe toată durata de existență a acestor Sisteme.

Condițiile tehnice de întreținere a acestor obiecte, instalații și lucrări se stabilesc prin regulamentele prevăzute la art.4 pct.2, art.5 pct.2 și art.6 pct.2 din prezenta Convenție.

2. Prin întreținerea obiectelor, instalațiilor și lucrărilor, în sensul pct.1 de la acest articol, se înțelege atât întreținerea curentă, cât și toate celelalte tipuri de reparații.

3. Fiecare beneficiar este obligat să se abțină de la orice acțiune care ar putea împiedica utilizarea obiectelor, instalațiilor și lucrărilor Sistemului Porțile de Fier I și Sistemului Porțile de Fier II care aparțin celui alt beneficiar.

4. Dacă unul dintre beneficiari, prin nerespectarea condițiilor tehnice de întreținere prevăzute în regulamentele comune, provoacă pierderi de apă sau reduceri de căderi peste toleranțele admisibile, după constatarea de către beneficiari a acestora, va compensa celui alt beneficiar energia electrică pe care acesta n-a produs-o din această cauză, în modul și în condițiile ce le vor stabili beneficiarii.

5. Fiecare beneficiar suportă cheltuielile de întreținere a obiectelor, instalațiilor și lucrărilor Sistemului Porțile de Fier I și Sistemului Porțile de Fier II de pe teritoriul statului său.

Articolul 17

1. În cazul în care uzura fizică normală a unor obiecte, instalații și lucrări ale Sistemului Porțile de Fier I și Sistemului Porțile de Fier II face imposibilă sau împiedică exploatarea acestor Sisteme în condițiile prevăzute prin prezenta Convenție, beneficiarul căruia îi aparțin aceste obiecte, instalații și lucrări este obligat să asigure înlocuirea sau reconstrucția lor și să suporte cheltuielile respective.

2. Fac excepție de la prevederile de la pct. 1 al acestui articol obiectele, instalațiile și lucrările pentru apărarea terenurilor riverane iugoslave ale lacului de acumulare al Sistemului Porțile de Fier I la cota de retenție 68,00 mdMA la gura Nerei, care au fost stabilite de Comisia mixtă că intră în categoria prevăzută la art. 10 pct. 5 al Acordului din 1963. Cheltuielile de înlocuire sau reconstrucție a acestor obiecte, instalații și



lucrări se vor suporta în părți egale de către ambii beneficiari.

3. Modul de aplicare a prevederilor pct. 2 din acest articol, pentru perioada până la sfârșitul anului 2050, este stabilit prin Contractul dintre beneficiari din 14.12.1995, încheiat în baza hotărârii Comisiei mixte de la Sesiunea 52-a.

Pentru perioada următoare anului 2050 modul de aplicare a prevederilor pct. 2 din acest articol se va stabili de Comisia mixtă.

4. Părțile contractante sunt de acord, ca în scopul asigurării condițiilor desfășurării continue a navigației în zona obiectelor principale ale Sistemului Porțile de Fier I și Sistemului Porțile de Fier II, să asigure mijloacele financiare necesare pentru înlocuirea, reconstrucția sau re tehnologizarea ecluzelor, fiecare pe teritoriul statului său.

Mărimea cheltuielilor și modul de asigurare a acestora se va stabili de Părțile contractante la propunerea Comisiei mixte.

Articolul 18

1. În cazul în care, în perioada de exploatare, ca o consecință a forței majore se produce deteriorarea sau distrugerea unor obiecte, instalații sau lucrări de la Sistemului Porțile de Fier I sau Sistemul Porțile de Fier II și care fac imposibilă sau împiedică exploatarea Sistemului Porțile de Fier I sau Sistemului Porțile de Fier II de către cei doi beneficiari în regimul prevăzut la art. 8 și art. 9 din prezenta Convenție, cheltuielile de remediere a acestor obiecte, instalații și lucrări vor fi suportate în părți egale de cei doi beneficiari.

2. La propunerea beneficiarilor, Comisia mixtă va întocmi lista obiectelor, instalațiilor și lucrărilor care intră în categoria menționată la pct. 1 al acestui articol. În cazul în care unele dintre aceste obiecte, instalații sau lucrări vor fi deteriorate sau distruse ca urmare a forței majore, Comisia mixtă, la propunerea beneficiarilor, va stabili modul de reparație sau reconstrucție, termenul în care trebuie făcută reparația sau reconstrucția, valoarea cheltuielilor, precum și regimul provizoriu de exploatare a Sistemului Porțile de Fier I și a Sistemului Porțile de Fier II în timpul reparației sau reconstrucției.

3. Daunele apărute ca o consecință a forței majore în perioada exploatării la obiectele, instalațiile și lucrările Sistemului Porțile de Fier I și



Sistemului Porțile de Fier II, care nu intră în categoriile prevăzute la pct.1 și pct.2 din acest articol, le suportă fiecare beneficiar pe teritoriul statului său.

4. Prin forță majoră în sensul acestui articol, se consideră catastrofele naturale. Apele mari, gheața și cutremurele se consideră forță majoră numai dacă intensitatea lor depășește limitele prevăzute prin proiectele Sistemului Porțile de Fier I și Sistemului Porțile de Fier II.

Articolul 19

1. Beneficiarii sunt obligați ca, fiecare pe teritoriul statului său, iar dacă este necesar împreună, să urmărească modul de comportare a obiectelor principale și a lacurilor de acumulare ale Sistemului Porțile de Fier I și Sistemului Porțile de Fier II, iar în cazul apariției unor fenomene care influențează asupra funcționării normale a acestora, inclusiv stabilitatea malurilor și siguranța terenurilor riverane, să ia măsurile operative necesare și să informeze CUC, punându-i la dispoziție documentația și datele necesare pentru examinarea acestor fenomene.

2. Măsurătorile și documentația tehnică pentru urmărirea comportării obiectelor Sistemului Porțile de Fier I și Sistemului Porțile de Fier II, prevăzute în programele întocmite conform art.7 pct.1 din prezenta Convenție, se vor efectua, respectiv elabora, de către fiecare beneficiar pentru obiectele de pe teritoriul statului său, și va suporta cheltuielile necesare, iar măsurătorile din lacurile de acumulare se vor efectua astfel încât volumul fizic al lucrărilor să fie egal pentru ambii beneficiari.

Articolul 20

În scopul asigurării operativității în exploatarea și întreținerea Sistemului Porțile de Fier I și Sistemului Porțile de Fier II, beneficiarii pot să-și împrumute unul altuia materiale, părți de echipamente, piese de schimb și să presteze servicii în valoare totală anuală de până la 2.000.000 USD pentru fiecare parte, în condițiile ce le vor stabili în comun prin contracte între beneficiari.



Articolul 21

Ca participare paritară la consumul de energie electrică pentru funcționarea stațiilor de pompare pentru apărarea terenurilor riverane în regimul de exploatare a Sistemului Porțile de Fier I, prevăzut la art.8 din prezenta Convenție, beneficiarul român, pe lângă obligațiile stabilite la art.8 din prezenta Convenție, va livra beneficiarului iugoslav 10,67 Gwh energie electrică pe an. Termenele și condițiile de livrare vor fi convenite de către beneficiari.

IV. APĂRAREA ÎMPOTRIVA GHEȚURILOR ȘI APELOR MARI

Articolul 22

1. Cei doi beneficiari își vor îndeplini obligațiile lor în legătură cu prevenirea consecințelor dăunătoare care ar putea apărea prin aglomerare de ghețuri în lacurile de acumulare ale Sistemului Porțile de Fier I și Sistemului Porțile de Fier II, astfel:

a) prin variația nivelului biefului amonte la barajele celor două Sisteme, atunci când aceasta poate să contribuie la spargerea și evacuarea ghețurilor sau la prevenirea formării zăpoarelor ;

b) prin intervenția spărgătoarelor de gheață în scopul prevenirii formării zăpoarelor.

2. Beneficiarii vor respecta planurile zilnice de apărare împotriva ghețurilor, pe care le stabilește Comandamentul comun pentru apărarea împotriva ghețurilor și a inundațiilor provocate de ghețuri pe baza planului general pe care îl întocmește OCC, conform art.4 pct.1 lit. e) din prezenta Convenție, prin care se precizează mai detaliat și zonele de acțiune a navelor pentru spargerea gheții în funcție de apariția ei și de formarea zăpoarelor în lacurile de acumulare.

3. Beneficiarii vor interveni cu navele necesare pentru spargerea gheții în următoarele sectoare :



a) beneficiarul iugoslav, pe sectorul Dunării amonte de gura Nerei până la limitele lacului de acumulare pe care le-a stabilit Comisia mixtă (Anexa 3 la prezenta Convenție);

b) beneficiarul român, pe sectorul Dunării între obiectul principal al Sistemului Porțile de Fier II și gura Nerei.

În cazurile urgente, în baza hotărârii Comandamentului comun pentru apărarea împotriva ghețurilor și a inundațiilor provocate de ghețuri, navele pentru spargerea gheții vor interveni și în comun, indiferent de această împărțire pe sectoare.

4. Pentru îndeplinirea obligațiilor prevăzute la pct. 1 lit. b), al prezentului articol fiecare beneficiar, până la sfârșitul anului 2000, va asigura câte două nave spărgătoare de gheață cu putere corespunzătoare, capabile să împiedice formarea zăpoarelor, respectiv să funcționeze în gheață cu o grosime de cel puțin 0,5 m..

Caracteristicile în detaliu ale navelor spărgătoare de gheață se vor stabili printr-un proiect tehnic pe care beneficiarii îl vor întocmi până la sfârșitul anului 1998 și adopta până la sfârșitul anului 1999.

Dupa încheierea fiecărui sezon de apărare împotriva gheții, beneficiarii vor prezenta un raport comun Comisiei mixte cu propuneri de mărire a eficacității apărării împotriva ghețurilor.

În baza studiilor comune și a aprecierii eficacității apărării împotriva gheții, beneficiarii vor propune Comisiei mixte să aprobe eventuala mărire a numărului de nave spărgătoare de gheață în scopul îndeplinirii obligațiilor prevăzute în prezentul articol.

Până la construirea numărului necesar de nave spărgătoare de gheață, fiecare beneficiar este obligat să asigure, în perioada de apărare împotriva gheții, un număr suficient de nave și alte mijloace, capabile să îndeplinească obligațiile din prezentul articol.

5. Fiecare beneficiar va suporta cheltuielile necesare pentru îndeplinirea obligațiilor sale prevăzute în prezentul articol.



Articolul 23

1. În cazul în care, conform prognozei debitului afluent se așteaptă ape mari, beneficiarii sunt obligați ca în scopul prevenirii daunelor la terenurile riverane din amonte și aval de barajele Sistemului Porțile de Fier I și Sistemului Porțile de Fier II să evacueze la timp apa din lacurile de acumulare în conformitate cu planurile zilnice pe care Comandamentul comun pentru apărarea împotriva inundațiilor și apelor mari le stabilește pe baza planului general pe care îl întocmeste OCC, conform art.4 pct.1 lit. f) din prezenta Convenție .

Dacă prin aceste planuri nu se prevede altfel, beneficiarii vor evacua apa din lacul de acumulare al Sistemului Porțile de Fier I în părți egale, prin hidroagregatele și câmpurile deversoare ale barajelor, iar din lacul de acumulare al Sistemului Porțile de Fier II, conform art.9 pct.3 din prezenta Convenție.

2. Sarcinile concrete ale SCDE în îndeplinirea obligațiilor de la pct.1 al acestui articol, sarcini care rezultă din planurile zilnice de apărare împotriva inundațiilor, precum și din hotărârile Comandamentului comun pentru apărarea împotriva inundațiilor și apelor mari, se vor stabili prin Regulamentul SCDE.

3. Pagubele care apar la terenurile riverane sau la terțe persoane, ca o consecință a faptului că unul dintre beneficiari nu a respectat obligațiile de la pct. 1 sau pct. 2 ale acestui articol, se suportă de beneficiarul care nu a respectat planul convenit de evacuare a apelor mari.

4. Pagubele care apar la terenurile riverane sau la terțe persoane, în aval de Sistemul Porțile de Fier II, din cauză că unul dintre beneficiari nu a respectat planul zilnic de funcționare prevăzut la art.12 pct.1 din prezenta Convenție și prin aceasta a provocat variații de nivel ale Dunării la gura Timocului mai mari decât cele admise în art.9 pct.4 din prezenta Convenție, se suportă de beneficiarul care nu a respectat planul zilnic de funcționare.



V. APARAREA IMPOTRIVA ALUVIUNILOR

Articolul 24

1. În scopul înlăturării consecințelor negative ale depunerilor de aluviuni în lacul de acumulare al Sistemului Porțile de Fier I și în lacul de acumulare a Sistemului Porțile de Fier II, la propunerea CUC, OCC până la sfârșitul trimestrului III al fiecărui al patrulea an, va stabili pentru următoarea perioadă de patru ani :

a) volumul anual de dragaje care trebuie executat în aval de gura Velika Morava ca o consecință a depunerilor de aluviuni care se produc prin exploatarea Sistemului Porțile de Fier I în regimurile stabilite prin Acordul din 1963 și Acordul din 1977 ;

b) volumul anual suplimentar de dragaje care trebuie executat în aval de gura Velika Morava ca o consecință a depunerii de aluviuni care se produc prin exploatarea Sistemului Porțile de Fier I în regimurile cu cote peste 69,50 mdMA la gura Nerei ;

c) volumul anual al dragajelor care trebuie executat în lacul de acumulare al Sistemului Porțile de Fier I pentru înlăturarea aluviunilor din afluenții Dunării de pe teritoriul român ;

d) volumul anual de dragaje care trebuie executat în amonte de gura Velika Morava, pe Dunăre și afluenți, până la limitele remuului pe care le-a stabilit Comisia mixtă (Anexa 3 la prezenta Convenție). Acest volum se va obține prin scăderea din cantitatea totală de dragaje a cantității care se draga anual în regimul natural al Dunării;

e) volumul anual de dragaje care trebuie executat în lacul de acumulare al Sistemului Porțile de Fier II între Km D. 863 și Km D. 943;

f) modul de dragaj și locurile de depozitare a materialului rezultat din dragaje.

Defalcarea volumelor anuale de dragaje pe categoriile de la pct. a și pct. b se va face pe baza unei metodologii pe care, la propunerea beneficiarilor, o va aproba Comisia mixtă.



2. Beneficiarii vor suporta cheltuielile pentru dragajele de la pct. 1 al acestui articol, în felul următor :

a) beneficiarul iugoslav va asigura pe cheltuiala sa dragarea cantităţii prevăzute la pct.1 lit. a) şi a cantităţii de la pct. 1 lit. d) ale acestui articol care se draga anual în regimul natural al Dunării;

b) beneficiarul român va asigura pe cheltuiala sa dragarea cantităţilor de la pct.1 lit. c) al acestui articol ;

c) fiecare beneficiar va asigura pe cheltuiala sa dragarea a jumătate din celelalte cantităţi prevăzute la pct. 1 al acestui articol.

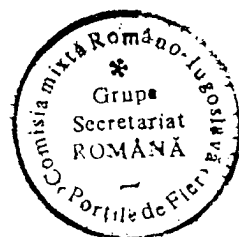
3. Beneficiarul român îşi va îndeplini obligaţiile sale prevăzute la pct. 2 al acestui articol în primul rând în sectorul dintre gura Nerei şi barajele Sistemului Porţile de Fier II, prin dragarea cantităţilor stabilite pentru acest sector conform pct. 1 al acestui articol. Dacă prin aceasta nu îşi poate îndeplini obligaţiile va draga restul cantităţilor pe sectorul amonte de gura Nerei.

4. Dragarea şenalor navigabile aval de obiectul principal al Sistemului Porţile de Fier II, de la punctul de bifurcare aflat la Km D. 858 până la obiectul principal al Sistemului Porţile de Fier II, se va asigura de Părţile contractante, fiecare pe teritoriul statului său.

VI. PREVEDERI FINALE

Articolul 25

Părţile contractante sunt de acord ca Protocolul de trecere a frontierei de stat româno-iugoslave în legătură cu realizarea Sistemului hidroenergetic şi de navigaţie Porţile de Fier de pe fluviul Dunărea semnat la Belgrad la 30 noiembrie 1963 să se aplice şi în legătură cu realizarea prevederilor prezentei Convenţii.



Articolul 26

Eventualele diferențe în legătură cu interpretarea și aplicarea prevederilor prezentei Convenții se vor soluționa potrivit procedurii prevăzute la art. 21 din Acordul din 1963.

Articolul 27

La data intrării în vigoare a prezentei Convenții încetează valabilitatea "Convenției dintre Guvernul Republicii Socialiste România și Consiliul Executiv Federal al Adunării Republicii Socialiste Federative Iugoslavia privind exploatarea și întreținerea Sistemelor hidroenergetice și de navigație Porțile de Fier I și Porțile de Fier II", semnată la Belgrad la 22 mai 1987.

Articolul 28

Eventualele modificări și completări ale prezentei Convenții și a Regulamentelor OCC, SCDE, SCDN și CUC se vor face după aceeași procedură potrivit căreia au fost aprobate.

Articolul 29

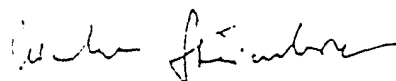
Prezenta Convenție se aplică pe toată durata de existență a Sistemului Porțile de Fier I și Sistemului Porțile de Fier II și se va înainta spre aprobare conform prevederilor legislației naționale a statului fiecărei Părți contractante.



Prezenta Convenție va intra în vigoare la data ultimei notificări prin care Părțile contractante se înștiințează reciproc în scris asupra îndeplinirii cerințelor legislației lor interne pentru intrarea în vigoare a prezentei Convenții.

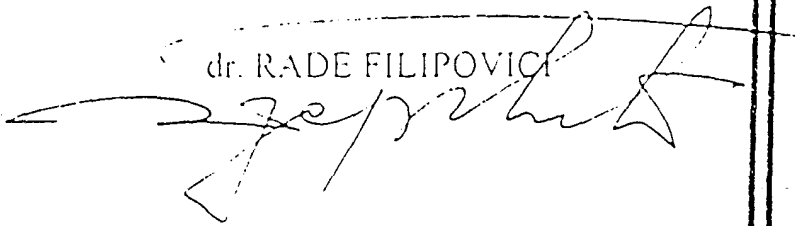
Semnată la Drobeta Turnu Severin la 16 mai 1998, în două exemplare originale, fiecare în limba română și în limba sârbă, ambele texte fiind egal autentice.

PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI



NICOLAE STĂICULESCU

PENTRU GUVERNUL FEDERAL AL
REPUBLICII FEDERALE
IUGOSLAVIA



dr. RADE FILIPOVICI



REGIMUL

de exploatare permanentă a Sistemului Porțile de Fier I cu
nivelurile Dunării la cote peste 69,50 mdMA la gura Nerei
(art.8 pct. 1 din Convenție)

1. Regimul de exploatare permanentă a Sistemului Porțile de Fier I
prevăzut la art.8 pct. 1 din Convenție este definit prin următoarele cote
ale nivelurilor apelor Dunării la gura Nerei :

Debitul afluent mediu zilnic al Dunării la gura Nerei (m ³ /s)	Nivelul Dunării în secțiunea de control la gura Nerei (mdMA)		
	minim mediu zilnic	maxim mediu zilnic	maxim de scurtă durată
1	2	3	4
Până la 3000	Nivelurile care corespund nivelurilor medii zilnice la baraj pentru cota maximă de scurtă durată 69,59 la baraj		
3000	69,52	69,70	69,81
3500	69,58	69,77	69,87
4000	69,63	69,80	69,92
4500	69,69	69,86	69,97
5000	69,75	69,90	70,02
5500	69,85	69,95	70,10
6000	69,95	70,00	70,17
6500	70,05	70,05	70,25
7000	70,11	70,11	70,31
7500	70,18	70,18	70,38
8000	70,25	70,25	70,40
8400	70,30	70,30	70,40
De la 8400 pînă la Q1	70,30	70,30	70,40
Peste Q1	Nivelurile care corespund nivelului apei la baraj la cota 63,00 mdMA		

Q1 este debitul afluent la care, cu nivelul biefului amonte în profilul
barajului Sistemului Porțile de Fier I la cota 63,00 mdMA, se
realizează la profilul gura Nerei nivelul la cota 70,30 mdMA



(valoarea orientativă este $11.500 \text{ m}^3/\text{s}$). Acest debit va fi stabilit de către beneficiari prin măsurători comune.

Pentru debite afluate între cele din coloana 1 nivelurile Dunării la gura Nerei se vor stabili prin interpolare lineară.

2. La debite afluate ale Dunării mai mici de $6500 \text{ m}^3/\text{s}$, nivelurile medii zilnice la gura Nerei se stabilesc de către beneficiari prin planurile zilnice de exploatare, între valorile din coloanele 2 și 3 din tabelul de la pct.1 al acestei anexe, ținând cont de necesitățile sistemelor energetice, de prognoza debitelor afluate ale Dunării și de încadrarea în restricțiile din secțiunile de control ale Sistemului Porțile de Fier I și Sistemului Porțile de Fier II, precum și din secțiunea de control de la gura Timocului.

3. În regimul variabil de funcționare a centralelor Sistemului Porțile de Fier I, față de nivelurile medii zilnice stabilite în planurile zilnice de exploatare, sunt permise variații ale nivelului în cursul unei zile nu mai mari de $\pm 20 \text{ cm}$, cu mențiunea că în cursul zilei să nu se depășească nivelurile maxime stabilite în coloana 4 din tabelul de la pct.1 al acestei anexe, iar nivelul la baraj să nu depășească nici pe durata scurtă cota $69,59 \text{ mdMA}$.

4. Nivelurile Dunării de la pct.1 al acestei anexe se pot coborî în conformitate cu art.8 pct. 2, pct.3, pct. 4, pct. 5 și pct. 6 din Convenție.

5. Evacuarea apelor mari la Sistemul Porțile de Fier I se va face astfel ca să nu se provoace pagube pe terenurile riverane amonte și aval. În acest scop, la debitul afluent al Dunării mai mic de Q_1 debitul evacuat va fi mai mic sau aproximativ egal cu Q_1 , iar la debit afluent mai mare de Q_1 debitul evacuat va fi egal cu debitul afluent. Nivelul biefului amonte în secțiunea barajului Sistemului Porțile de Fier I la debitul afluent al Dunării egal sau mai mare de Q_1 va fi la cota $63,00 \text{ mdMA}$. Modul de evacuare a debitelor la ape mari, restricțiile și toleranțele admise în secțiunile de control ale Sistemului Porțile de Fier I și Sistemului Porțile de Fier II, și în secțiunea de control de la gura Timocului, se stabilesc prin Regulamentul SCDE prevăzut la art. 5 din Convenție.

6. Nu este permis ca nivelurile de scurtă durată ale Dunării din coloana 4 a tabelului de la pct.1 al acestei anexe, să se mențină mai mult de 5 ore în cursul unei zile.



Limitele reale ale remuului în cazul unor debite mai mari ale Dunării și afluenților se găsesc în aval de limitele stabilite mai sus, ceea ce înseamnă că ele sunt variabile în funcție de debit.

Aceste limite ale remuului corespund condițiilor de exploatare ale Sistemului Porțile de Fier I în regimul cu cote peste 69,50 mdMA la gura Nerei definit în Anexa 1 la Convenție, și sunt valabile pentru aplicarea prevederilor Convenției în legătură cu apărarea împotriva aluviunilor (art. 24 pct. 1 lit. d).



CONFORM CU ORIGINALUL

Eugeniu

Secretarul partii romane in

Comisia mixta pentru Portile de Fier

NIVELURILE

Dunării la gura Nerei care nu vor fi depășite în funcționarea
experimentală a Sistemului Porțile de Fier I
(art. 8 pct. 9 din Convenție)

Debitul afluent mediu zilnic al Dunării la gura Nerei (m^3/s)	Nivelurile medii zilnice ale Dunării la gura Nerei (mdMA)
1	2
Până la 3000	Nivelurile care corespund nivelurilor medii zilnice la baraj pentru cota maximă de scurtă durată 69,59 la baraj
3000	69,70
3500	69,77
4000	69,80
4500	69,90
5000	70,01
5500	70,12
6000	70,22
6500	70,33
7000	70,44
7500	70,54
8000	70,65
8500	70,68
9000	70,71
9500	70,74
10000	70,78
10500	70,81
11000	70,84
11500	70,87
12000	70,90
De la 12000 pâna la Q2	70,90
Peste Q2	Nivelurile care corespund nivelului apei de la baraj la cota 63,00mdMA

Q2 este debitul afluent la care, cu nivelul biefului amonte în secțiunea barajului Sistemului Porțile de Fier I la cota 63,00 mdMA, se realizează în profilul gura Nerei nivelul la cota 70,90 mdMA



(valoarea orientativă este de $12.900 \text{ m}^3/\text{s}$). Acest debit va fi stabilit de beneficiari prin măsuratori comune.

Pentru debite afluate între cele din coloana 1 nivelurile Dunării la gura Nerei se vor stabili prin interpolare liniară.

În regimul variabil de funcționare a centralelor Sistemului Porțile de Fier I, față de nivelurile medii zilnice din coloana 2, sunt permise variații ale nivelului în cursul unei zile nu mai mari de $\pm 20 \text{ cm}$, cu mențiunea că nivelul Dunării la gura Nerei să nu depășească nici pe scurtă durată cota 70,85 mdMA, iar nivelul la barajul Sistemului Porțile de Fier I cota 69,59 mdMA.



LIMITELE LACULUI DE ACUMULARE ȘI LIMITELE REMUULUI
SISTEMULUI PORȚILE DE FIER I ÎN REGIMUL DE EXPLOATARE
PREVĂZUT LA ART. 8 PCT. 1 DIN CONVENȚIA DE EXPLOATARE

1. Limita lacului de acumulare al Sistemului Porțile de Fier I (art. 22 pct. 3 lit.a)

Limita lacului de acumulare a Sistemului Porțile de Fier I se fixează :

pe Dunăre km 1169+300 Belgrad

2. Limitele remuului Sistemului Porțile de Fier I (art. 24 pct. 1 lit. d)

Limitele remuului Sistemului Porțile de Fier I se fixează în următoarele secțiuni:

pe Dunăre	km	1255+100	Novi Sad
pe Sava	km	98+900	profilul Pa 21
pe Tisa	km	60+850	barajul Novi Becej
pe Porecka Reka	km	2+500	de la gura râului
pe Pek	km	2+500	de la gura râului
pe Mlava	km	8+800	de la gura râului
pe Nera	km	6+850	de la gura râului
pe Velika Morava	km	13+000	de la gura râului
pe Timiș	km	0+500	de la gura râului când nodul Pancevo e închis
	km	10+000	de la gura râului când nodul Pancevo e deschis
pe Bega	km	10+000	de la gura râului
pe Kolubara	km	9+000	de la gura râului

Limitele remuului menționate la acest punct sunt stabilite prin calcul și reprezintă influența maximă a retenției (pentru cazul debitelor celor mai mici ale Dunării și afluenților).

